Introduction
Created to support our community of speakers, Hawaiian is now one of 17 languages and the first indigenous language available as a LibGuides base language.

The Challenge
How are technical vocabulary that do not exist in the Hawaiian language translated, reconciling LIS and Native Hawaiian frameworks of knowledge?
- Transliteration
- Reusing existing words
- Inventing new words
- Using the English word and not translating

The Future
- Implementation and utilization needs:
  - More LIS staff that are proficient in Hawaiian language
  - Increased LIS collaboration with Hawaiian language and Hawaiian studies instructors
  - Reusing the vocabulary in other LIS platforms (e.g. Alma)

Mahalo Nui Loa
- Kumu Kalani Meinecke, Windward CC
- Kapena Shim, UH at Mānoa
- Shavonn Matusda, Maui College
- Liz Teoli, Northern Essex CC

References

Inception
Spring 2016
- Contacted SpringShare and Kumu Meinecke

Translation
Summer 2016 - Summer 2017
- 425 LibGuides “labels” translated

Publication
September 2017
- The Hawaiian base language went live in LibGuides

Testing
Fall 2017 - Summer 2018
- Created a test guide to explore the appearance and wrote settings instructions

Promotion
Present Day
- Publicizing the Hawaiian base language and sharing the instructions

I ka ʻōlelo no ke ola, i ka ʻōlelo no ka make.
Life is in speech; death is in speech. Words can heal, words can destroy.